



Aurélien X. BUREAU

Traducteur indépendant ITA > FRA

http://www.cwwanted.com/aurelien_bureau/traducteur_independant_ita_fra



@ aurelienxavier.bureau@gmail.com • M +393465023004

Via Vittorio Emanuele II 31 • 25122 Brescia • Italie

EXPÉRIENCES

Traducteur (ITA > FRA) et Créateur de contenus (FRA, ITA, ENG)

Employé • Milan • Italie

Janvier 2013 - Août 2020

Pour MotorK :

- › Livre "La Méthode DealerK", manuel marketing et digital (environ 90.000 mots)
- › Traductions éditoriales (communiqués de presse)
- › Traductions marketing (présentations)
- › Traductions commerciales (outils commerciaux)
- › Création et rédaction d'un magazine interne mensuel (ENG)
- › Documentation RH à usage interne (ENG et ITA)

Pour Lepetitjournal.com :

- › Traductions de communiqués de presse
- › Traductions de comptes rendus d'événements de presse
- › Traductions d'Interviews
- › Rédaction d'articles de presse (FRA)
- › Community Management (FRA et ITA)

Internal Communication Manager & International Coordinator

MotorK • Milan • Italie

Février 2016 - Août 2020

Journaliste - Rédacteur en chef

Lepetitjournal.com (édition de Milan) • Milan • Italie

Janvier 2013 - Décembre 2015

FORMATIONS

Licence de Journalisme

Institut Européen de Journalisme (IEJ) • Paris • France

2012

Licence d'Histoire et Géographie

Université Paris X Nanterre • Paris • France

2008

Baccalauréat Littéraire, option européenne

Lycée Francisque Sarcey • Dourdan • France

2003

LANGUES

- › Français : langue maternelle *****
- › Italien : courant et professionnel *****
- › Anglais : capacités professionnelles complètes *****
- › Espagnol : niveau intermédiaire *****

COMPÉTENCES

Outils informatiques

- › Outils de TAO (Trados, Wordfast Pro principalement) *****
- › Pack Office (Word, Excel, Power Point, Access) *****
- › Outils de montage et sous-titrages (Adobe Premiere Pro et Final Cut Pro) *****

PROFIL

1/4/1985 - 35 ans

BIOGRAPHIE

Je m'appelle Aurélien Bureau et j'exerce le métier de traducteur en freelance. Afin d'assurer des services de traduction de qualité, je traduis exclusivement vers ma langue maternelle (i.e. le français). Mes domaines de compétences sont la traduction marketing, commerciale corporate et éditoriale.

Je suis Français et je compte diverses expériences à l'étranger à mon actif. Établi en Italie depuis 2012, j'ai d'abord exercé le métier de journaliste, toujours à cheval entre la langue italienne et la langue française. J'ai ensuite travaillé dans une entreprise multiculturelle et polyglotte au sein de laquelle je jonglais entre l'italien, l'anglais, le français et l'espagnol.

La rigueur et le respect des délais sont mes maîtres-mots. Vous pouvez me contacter pour toute demande d'ordre professionnelle.



ESPERIENZE

Traduzione ITA > FRA e Creazione contenuti multilingue (FRA, ITA, ENG)

Impiegato • Milano • Italia

Gennaio 2013 - Agosto 2020

Per MotorK :

- › Libro "Il Metodo DealerK", manuale marketing e digitale (circa 90.000 parole)
- › Traduzioni editoriali (comunicati stampa)
- › Traduzioni marketing (presentazioni)
- › Traduzioni commerciali (materiale commerciale)
- › Creazione e redazione della rivista interna mensile (ENG)
- › Documentazione HR ad uso interno (ENG et ITA)

Per Lepetitjournal.com :

- › Traduzione di comunicati stampa
- › Traduzione di resoconti di eventi stampa
- › Traduzione di interviste
- › Redazione articoli di stampa (FR)
- › Community Management (FRA e ITA)

Internal communication Manager & International Coordinator

MotorK • Milano • Italia

Febbraio 2016 - Agosto 2020

Giornalista - Caporedattore

Lepetitjournal.com (édition de Milan) • Milano • Italia

Gennaio 2013 - Dicembre 2015

FORMAZIONE

Laurea in Giornalismo

Institut Européen de Journalisme (IEJ) • Parigi • Francia

2012

Laurea in Storia e Geografia

Université Paris X Nanterre • Parigi • Francia

2008

Maturità Classica, specializzazione in lingua spagnola

Lycée Francisque Sarcey • Dourdan • Francia

2003

LINGUE

- › Francese: madrelingua
- › Italiano: fluente
- › Inglese: capacità professionali complete
- › Spagnolo: livello intermedio

PUNTI DI FORZA

- › Visione multiculturale (sono un Francese che vive in Italia)
- › Rispetto delle scadenze
- › Disponibilità e capacità di adattamento
- › Accuratezza

PROFILO

1/4/1985 - 35 anni

BIOGRAFIA

Mi chiamo Aurélien Bureau e lavoro come traduttore freelance. Nell'ottica di garantire un servizio di qualità, traduco esclusivamente verso la mia lingua madre (francese). Le mie aree di competenze sono la traduzione marketing, commerciale, corporate e editoriale.

Sono un Francese con varie esperienze all'estero. In Italia stabilmente dal 2012, ho all'inizio prestato servizio come giornalista, sia in lingua italiana che francese. Ho poi lavorato in un'azienda multiculturale e multilingue in cui mi sono destreggiato tra italiano, inglese, francese e spagnolo.

Rigore e rispetto delle scadenze sono le mie parole chiave. Potete contattarmi per informazioni e richieste professionali.